

بروتوكول ناغويا بشأن الحصول على الموارد الجينية
والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدامها
الملحق باتفاقية التنوع البيولوجي

《卡特赫纳生物安全议定书关于赔偿责任和
补救的名古屋-吉隆坡补充议定书》

NAGOYA - KUALA LUMPUR SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON
LIABILITY AND REDRESS TO THE CARTAGENA PROTOCOL
ON BIOSAFETY

PROTOCOLE ADDITIONNEL DE NAGOYA – KUALA LUMPUR
SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA RÉPARATION RELATIF
AU PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION
DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES

НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ
ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ
К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

PROTOCOLO DE NAGOYA - KUALA LUMPUR SOBRE
RESPONSABILIDAD Y COMPENSACIÓN SUPLEMENTARIO AL
PROTOCOL DE CARTAGENA SOBRE SEGURIDAD DE LA
BIOTECNOLOGÍA



《卡塔赫纳生物安全议定书关于赔偿责任和
补救的名古屋-吉隆坡补充议定书》



联合国
2010年

《卡塔赫纳生物安全议定书关于赔偿责任和 补救的名古屋-吉隆坡补充议定书》

本补充议定书的缔约方，
作为《生物多样性公约卡塔赫纳生物安全议定书》(以下称《议定书》)的缔约方，
考虑到《关于环境与发展的里约宣言》的原则 13，
重申《关于环境与发展的里约宣言》原则 15 所载预先防范办法，
认识到损害发生或非常可能发生的情况下需要根据《议定书》采取适当的应对措施，
回顾《议定书》第 27 条，
兹协议如下：

第 1 条

目标

本补充议定书的目标是，通过制定改性活生物体的赔偿责任与补救领域的国际规则和程序，协助生物多样性的保护和可持续利用，同时顾及对人类健康所构成的风险。

第 2 条

术语的使用

1. 《生物多样性公约》(以下称《公约》)第 2 条和《议定书》第 3 条中使用的术语适用于本补充议定书。

2. 此外，为本补充议定书的目的：

(a) “作为议定书缔约方会议的缔约方大会”是指作为议定书缔约方会议的公约缔约方大会；

(b) “损害”是指对生物多样性的保护和可持续利用的不利影响，同时顾及对人类健康的风险，且这种不利影响：

(一) 是可测量或可观察的，只要可能，应顾及主管当局所认可的科学确定的基线，这些基线应顾及任何人为变异和自然变异；

(二) 如本条第 3 款所述是重大的；

(c) “经营人”是指对改性活生物体有直接或间接控制的任何人：酌情并依照国内法所确定的，包括，除其他外，许可证持有者、将改性活生物体置于市场者、开发者、生产者、通知者、出口者、进口者、承运人或供应者；

(d) “应对措施”是指为以下目的而采取的合理行动：

(一) 酌情防止、尽量减少、遏制、减轻或避免损害；

(二) 按以下优先顺序采取行动以恢复生物多样性：

a. 使生物多样性恢复到损害发生前的状况或最接近发生前的状况；直至主管当局认为不再可行；

b. 除其他外，通过在同一地点或酌情在其他地点，用同种用途或其他用途的生物多样性其他组成部分替代受损的生物多样性以进行恢复；

3. “重大”的不利影响应根据以下因素确定，如：

(a) 长期或永久性的改变，可以理解为在一段合理时间内无法通过自然恢复进行补救的改变；

(b) 对生物多样性的组成部分造成不利影响的质变或量变的程度；

(c) 降低了生物多样性组成部分提供商品和服务的能力；

(d) 在《议定书》范围内对人类健康造成任何不利影响的程度。

第 3 条

范围

1. 本补充议定书适用于源于越境转移的改性活生物体所造成的损害。所指改性活生物体为：

(a) 拟直接作食物或原料或加工之用的改性活生物体；

(b) 指定为封闭使用的改性活生物体；

(c) 拟有意引入环境的改性活生物体。

2. 关于有意越境转移，本补充议定书适用于本条第 1 款提及的改性活生物体的经授权使用造成的损害。

3. 本补充议定书还适用于《议定书》第 17 条提及的无意越境转移造成的损害以及《议定书》第 25 条提及的非法越境转移造成的损害。

4. 本补充议定书适用于改性活生物体越境转移至缔约方管辖范围内造成的损害，且此越境转移发生在本补充议定书对该缔约方生效后。

5. 本补充议定书适用于在属于缔约方国家管辖地区内发生的损害。

6. 缔约方可使用其国内法规定的标准处理其国家管辖范围内发生的损害。

7. 执行本补充议定书的国内法还应适用于来自非缔约方的改性活生物体越境转移造成的损害。

第4条

因果关系

应根据国内法确定损害与所涉改性活生物体之间的因果关系。

第5条

应对措施

1. 一旦损害发生，缔约方应要求相关的一个或多个经营人，遵照主管当局所提任何要求行事：

- (a) 立即通知主管当局；
- (b) 对损害做出评估；
- (c) 采取适当的应对措施。

2. 主管当局应：

- (a) 确定造成损害的经营人；
- (b) 对损害做出评估；
- (c) 决定经营人应当采取的应对措施。

3. 当相关信息，包括现有科学信息或生物安全信息交换所的现有信息表明，如果不及采取应对措施就非常可能发生损害时，应要求经营人采取适当的应对措施避免此种损害。

4. 主管当局可采取适当的应对措施，特别包括在经营人未这样做时采取适当的应对措施。

5. 主管当局有权向经营人收回评估损害和采取适当应对措施产生和附带的费用和开支。缔约方可在其国内法中对不要求经营人承担的费用和开支的其他情况做出规定。

6. 主管当局要求经营人采取应对措施的决定应理由充分。应将此种决定通知经营人。国内法应规定补救措施,包括对此种决定进行行政或司法审查的机会做出规定。主管当局还应根据国内法将可采取的救济措施通知经营人。对此种救济措施的追索不应妨碍主管当局在适当情况下采取应对措施,除非国内法另有规定。

7. 在执行本条并确定由主管当局所要求的或采取的具体应对措施时,缔约方可酌情评估其关于民事赔偿责任的国内法是否已涉及这些应对措施。

8. 应依照国内法实施各项应对措施。

第 6 条

豁免

1. 缔约方可在国内法中规定以下豁免:
 - (a) 天灾或不可抗力;
 - (b) 战争或内乱行为。
2. 缔约方得在国内法中对其认为适当的豁免或减轻做出规定。

第 7 条

时限

缔约方得在国内法中规定:

- (a) 应对措施相关的行动的相对和(或)绝对时限;
- (b) 时限适用情况下的开始时间。

第 8 条

资金限制

缔约方得在国内法中对收回与应对措施相关的费用和开支的资金限额做出规定。

第 9 条

追索权

本补充议定书不应限定或限制经营人对于任何他人可能具有的追索或要求赔偿的权利。

第 10 条

财政担保

1. 缔约方保留在国内法中对财政担保作出规定的权利。

2. 在顾及《议定书》序言部分最后三段的情况下，缔约方应以符合国际法规定的权利和义务的方式，行使本条第1款提及的权利。

3. 本补充议定书生效后举行的作为议定书缔约方会议的缔约方大会的第一次会议，应请秘书处进行一项全面的研究，除其他外，该研究应涉及：

(a) 财政担保机制的模式；

(b) 对此种机制的环境、经济和社会影响进行一次评估，尤其是这方面给发展中国家造成的影响；

(c) 查明能够提供财政担保的适当实体。

第 11 条

国家对于国际不法行为的责任

本补充议定书不得影响国家在关于国家对国际不法行为责任的一般国际法规则下的权利和义务。

第 12 条

实施及与民事赔偿责任的关系

1. 缔约方应在国内法中规定处理损害的规则和程序。为履行这一义务，缔约方应根据本补充议定书对应对措施做出规定，并可酌情：

(a) 适用其现有国内法，包括适用的民事赔偿责任一般规则和程序；

(b) 适用或制定专门为此目的的民事赔偿责任的规则和程序；

(c) 适用或制定以上二者。

2. 为在国内法中对第2条第2款(b)项所述与损害相关的物质或人身损害制定充分的民事赔偿责任规则和程序，缔约方应：

(a) 继续适用其现有民事赔偿责任的一般法；

(b) 制定并适用或继续适用专门为此目的的民事赔偿责任法律；

(c) 制定并适用或继续适用以上二者。

3. 缔约方在制定本条第1或第2款(b)或(c)项所述民事赔偿法律时，除其他外，应酌情顾及以下内容：

(a) 损害；

(b) 赔偿责任的标准，包括严格或基于过失的赔偿责任；

- (c) 酌情确定赔偿责任的归属;
- (d) 提出索赔的权利。

第 13 条

评估和审查

作为议定书缔约方会议的缔约方大会应在本补充议定书生效后五年审查其成效,随后每五年审查一次,但条件是缔约方提供审查所需要的信息。审查应在《议定书》第 35 条规定的《议定书》的评估和审查的范围内进行,除非本补充议定书的缔约方另有决定。第一次审查应包括对第 10 和第 12 条的成效的审查。

第 14 条

作为议定书缔约方会议的缔约方大会

1. 在不违反《公约》第 32 条第 2 款的情况下,作为议定书缔约方会议的缔约方大会应作为本补充议定书的缔约方会议。

2. 作为议定书缔约方会议的缔约方大会应定期审查本补充议定书的执行情况,并在其权限范围内做出必要的决定,以促进本补充议定书的有效实施。它应行使本补充议定书指定的职责,并比照行使《议定书》第 29 条第 4(a)和(f)款所指定的职责。

第 15 条

秘书处

依照《公约》第 24 条设立的秘书处应作为本补充议定书的秘书处。

第 16 条

与《公约》和《议定书》的关系

1. 本补充议定书应补充《议定书》,并不得更改或修正《议定书》。

2. 本补充议定书的任何规定不得影响本补充议定书的缔约方根据《公约》和《议定书》享有的权利和义务。

3. 除非本补充议定书另有规定,《公约》和《议定书》的条款应比照适用于本补充议定书。

4. 在不妨碍本条第 3 款的情况下,本补充议定书不应影响缔约方根据国际法所享有的权利和义务。

第 17 条

签署

本补充议定书应自 2011 年 3 月 7 日至 2012 年 3 月 6 日在纽约联合国总部开放供各缔约方签署。

第 18 条

生效

1. 本补充议定书应自业已成为《议定书》缔约方的国家或区域经济一体化组织交存了第四十份批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效。

2. 对于在本补充议定书依照本条第 1 款生效之后批准、接受、核准或加入本补充议定书的国家或区域经济一体化组织，本补充议定书应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效，或自《议定书》对该国或该区域经济一体化组织生效之日起生效，以两者中较迟者为准。

3. 为本条第 1 和第 2 款的目的，区域经济一体化组织所交存的任何文书不应视为该组织的成员国所交存文书之外的额外文书。

第 19 条

保留

不得对本补充议定书作任何保留。

第 20 条

退出

1. 自本补充议定书对一缔约方生效之日起两年后，该缔约方可随时通过向保存人发出书面通知，退出本补充议定书。

2. 任何此种退出均应在保存人收到退出通知之日起一年后生效，或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

3. 根据《议定书》第 39 条退出《议定书》的任何缔约方，应被视为亦退出本补充议定书。

第 21 条

作准文本

本补充议定书的正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本均为作准文本。

下列签署人，经正式授权，在本补充议定书上签字，以昭信守。

二〇一〇年十月十五日订于名古屋。

NAGOYA — KUALA LUMPUR SUPPLEMENTARY PROTOCOL
ON LIABILITY AND REDRESS TO THE CARTAGENA
PROTOCOL ON BIOSAFETY



UNITED NATIONS
2010

**NAGOYA — KUALA LUMPUR SUPPLEMENTARY PROTOCOL
ON LIABILITY AND REDRESS TO THE CARTAGENA
PROTOCOL ON BIOSAFETY**

The Parties to this Supplementary Protocol,

*Being Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention
on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Protocol”,*

*Taking into account Principle 13 of the Rio Declaration on Environment
and Development,*

*Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the
Rio Declaration on Environment and Development,*

*Recognizing the need to provide for appropriate response measures
where there is damage or sufficient likelihood of damage, consistent with the
Protocol,*

Recalling Article 27 of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article
1
OBJECTIVE

The objective of this Supplementary Protocol is to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, by providing international rules and procedures in the field of liability and redress relating to living modified organisms.

Article
2
USE OF TERMS

1. The terms used in Article 2 of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”, and Article 3 of the Protocol shall apply to this Supplementary Protocol.

2. In addition, for the purposes of this Supplementary Protocol:

(a) “Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol” means the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Protocol;

(b) “Damage” means an adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, that:

(i) Is measurable or otherwise observable taking into account, wherever available, scientifically-established baselines recognized by a competent authority that takes into account any other human induced variation and natural variation; and

(ii) Is significant as set out in paragraph 3 below;

(c) “Operator” means any person in direct or indirect control of the living modified organism which could, as appropriate and as determined by domestic law, include, *inter alia*, the permit holder, person who placed the living modified organism on the market, developer, producer, notifier, exporter, importer, carrier or supplier;

(d) “Response measures” means reasonable actions to:

(i) Prevent, minimize, contain, mitigate, or otherwise avoid damage, as appropriate;

(ii) Restore biological diversity through actions to be undertaken in the following order of preference:

a. Restoration of biological diversity to the condition that existed before the damage occurred, or its nearest equivalent; and where the competent authority determines this is not possible;

b. Restoration by, *inter alia*, replacing the loss of biological diversity with other components of biological diversity for the same, or for another type of use either at the same or, as appropriate, at an alternative location.

3. A “significant” adverse effect is to be determined on the basis of factors, such as:

(a) The long-term or permanent change, to be understood as change that will not be redressed through natural recovery within a reasonable period of time;

(b) The extent of the qualitative or quantitative changes that adversely affect the components of biological diversity;

(c) The reduction of the ability of components of biological diversity to provide goods and services;

(d) The extent of any adverse effects on human health in the context of the Protocol.

Article
3
SCOPE

1. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from living modified organisms which find their origin in a transboundary movement. The living modified organisms referred to are those:

(a) Intended for direct use as food or feed, or for processing;

(b) Destined for contained use;

(c) Intended for intentional introduction into the environment.

2. With respect to intentional transboundary movements, this Supplementary Protocol applies to damage resulting from any authorized use of the living modified organisms referred to in paragraph 1 above.

3. This Supplementary Protocol also applies to damage resulting from unintentional transboundary movements as referred to in Article 17 of the Protocol as well as damage resulting from illegal transboundary movements as referred to in Article 25 of the Protocol.

4. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from a transboundary movement of living modified organisms that started after the entry into force of this Supplementary Protocol for the Party into whose jurisdiction the transboundary movement was made.

5. This Supplementary Protocol applies to damage that occurred in areas within the limits of the national jurisdiction of Parties.

6. Parties may use criteria set out in their domestic law to address damage that occurs within the limits of their national jurisdiction.

7. Domestic law implementing this Supplementary Protocol shall also apply to damage resulting from transboundary movements of living modified organisms from non-Parties.

Article
4
CAUSATION

A causal link shall be established between the damage and the living modified organism in question in accordance with domestic law.

Article
5
RESPONSE MEASURES

1. Parties shall require the appropriate operator or operators, in the event of damage, subject to any requirements of the competent authority, to:

- (a) Immediately inform the competent authority;
- (b) Evaluate the damage; and
- (c) Take appropriate response measures.

2. The competent authority shall:

- (a) Identify the operator which has caused the damage;
- (b) Evaluate the damage; and
- (c) Determine which response measures should be taken by the operator.

3. Where relevant information, including available scientific information or information available in the Biosafety Clearing-House, indicates that there is a sufficient likelihood that damage will result if timely response measures are not taken, the operator shall be required to take appropriate response measures so as to avoid such damage.

4. The competent authority may implement appropriate response measures, including, in particular, when the operator has failed to do so.

5. The competent authority has the right to recover from the operator the costs and expenses of, and incidental to, the evaluation of the damage and the implementation of any such appropriate response measures. Parties may provide, in their domestic law, for other situations in which the operator may not be required to bear the costs and expenses.

6. Decisions of the competent authority requiring the operator to take response measures should be reasoned. Such decisions should be notified to the operator. Domestic law shall provide for remedies, including the opportunity for administrative or judicial review of such decisions. The competent authority shall, in accordance with domestic law, also inform the operator of the available remedies. Recourse to such remedies shall not impede the competent authority from taking response measures in appropriate circumstances, unless otherwise provided by domestic law.

7. In implementing this Article and with a view to defining the specific response measures to be required or taken by the competent authority, Parties may, as appropriate, assess whether response measures are already addressed by their domestic law on civil liability.

8. Response measures shall be implemented in accordance with domestic law.

Article

6

EXEMPTIONS

1. Parties may provide, in their domestic law, for the following exemptions:

(a) Act of God or *force majeure*; and

(b) Act of war or civil unrest.

2. Parties may provide, in their domestic law, for any other exemptions or mitigations as they may deem fit.

Article
7
TIME LIMITS

Parties may provide, in their domestic law, for:

- (a) Relative and/or absolute time limits including for actions related to response measures; and
- (b) The commencement of the period to which a time limit applies.

Article
8
FINANCIAL LIMITS

Parties may provide, in their domestic law, for financial limits for the recovery of costs and expenses related to response measures.

Article
9
RIGHT OF RECOURSE

This Supplementary Protocol shall not limit or restrict any right of recourse or indemnity that an operator may have against any other person.

Article
10
FINANCIAL SECURITY

1. Parties retain the right to provide, in their domestic law, for financial security.
2. Parties shall exercise the right referred to in paragraph 1 above in a manner consistent with their rights and obligations under international law, taking into account the final three preambular paragraphs of the Protocol.
3. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol after the entry into force of the Supplementary Protocol shall request the Secretariat to undertake a comprehensive study which shall address, *inter alia*:
 - (a) The modalities of financial security mechanisms;

(b) An assessment of the environmental, economic and social impacts of such mechanisms, in particular on developing countries; and

(c) An identification of the appropriate entities to provide financial security.

Article

11

**RESPONSIBILITY OF STATES FOR INTERNATIONALLY
WRONGFUL ACTS**

This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of States under the rules of general international law with respect to the responsibility of States for internationally wrongful acts.

Article

12

IMPLEMENTATION AND RELATION TO CIVIL LIABILITY

1. Parties shall provide, in their domestic law, for rules and procedures that address damage. To implement this obligation, Parties shall provide for response measures in accordance with this Supplementary Protocol and may, as appropriate:

(a) Apply their existing domestic law, including, where applicable, general rules and procedures on civil liability;

(b) Apply or develop civil liability rules and procedures specifically for this purpose; or

(c) Apply or develop a combination of both.

2. Parties shall, with the aim of providing adequate rules and procedures in their domestic law on civil liability for material or personal damage associated with the damage as defined in Article 2, paragraph 2 (b):

(a) Continue to apply their existing general law on civil liability;

(b) Develop and apply or continue to apply civil liability law specifically for that purpose; or

(c) Develop and apply or continue to apply a combination of both.

3. When developing civil liability law as referred to in subparagraphs (b) or (c) of paragraphs 1 or 2 above, Parties shall, as appropriate, address, *inter alia*, the following elements:

- (a) Damage;
- (b) Standard of liability, including strict or fault-based liability;
- (c) Channelling of liability, where appropriate;
- (d) Right to bring claims.

Article

13

ASSESSMENT AND REVIEW

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall undertake a review of the effectiveness of this Supplementary Protocol five years after its entry into force and every five years thereafter, provided information requiring such a review has been made available by Parties. The review shall be undertaken in the context of the assessment and review of the Protocol as specified in Article 35 of the Protocol, unless otherwise decided by the Parties to this Supplementary Protocol. The first review shall include a review of the effectiveness of Articles 10 and 12.

Article

14

**CONFERENCE OF THE PARTIES SERVING AS THE MEETING OF
THE PARTIES TO THE PROTOCOL**

1. Subject to paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall serve as the meeting of the Parties to this Supplementary Protocol.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall keep under regular review the implementation of this Supplementary Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Supplementary Protocol and, *mutatis mutandis*, the functions assigned to it by paragraphs 4 (a) and (f) of Article 29 of the Protocol.

Article
15
SECRETARIAT

The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Supplementary Protocol.

Article
16
RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Supplementary Protocol shall supplement the Protocol and shall neither modify nor amend the Protocol.
2. This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties to this Supplementary Protocol under the Convention and the Protocol.
3. Except as otherwise provided in this Supplementary Protocol, the provisions of the Convention and the Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, to this Supplementary Protocol.
4. Without prejudice to paragraph 3 above, this Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of a Party under international law.

Article
17
SIGNATURE

This Supplementary Protocol shall be open for signature by Parties to the Protocol at the United Nations Headquarters in New York from 7 March 2011 to 6 March 2012.

Article
18
ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Protocol.
2. This Supplementary Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves it or accedes thereto after the deposit of the fortieth instrument as referred to in

paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or on the date on which the Protocol enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article
19
RESERVATIONS

No reservations may be made to this Supplementary Protocol.

Article
20
WITHDRAWAL

1. At any time after two years from the date on which this Supplementary Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Supplementary Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Any Party which withdraws from the Protocol in accordance with Article 39 of the Protocol shall be considered as also having withdrawn from this Supplementary Protocol.

Article
21
AUTHENTIC TEXTS

The original of this Supplementary Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Nagoya on this fifteenth day of October two thousand and ten.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL DE NAGOYA – KUALA LUMPUR
SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA RÉPARATION RELATIF
AU PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION
DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES**



NATIONS UNIES

2010

**PROTOCOLE ADDITIONNEL DE NAGOYA – KUALA LUMPUR
SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA RÉPARATION RELATIF
AU PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION
DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES**

Les Parties au présent Protocole additionnel,

Étant Parties au Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique, dénommé ci-après « le Protocole »,

Tenant compte du Principe 13 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Réaffirmant l'approche de précaution contenue dans le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Reconnaissant la nécessité de prévoir en cas de dommage ou de probabilité suffisante de dommage des mesures d'intervention appropriées, dans le respect du Protocole,

Rappelant l'article 27 du Protocole,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE

1

OBJECTIF

L'objectif du présent Protocole additionnel est de contribuer à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine, en établissant des règles et procédures internationales en matière de responsabilité et de réparation relatives aux organismes vivants modifiés.

ARTICLE

2

DÉFINITION DES TERMES

1. Les termes définis à l'article 2 de la Convention sur la diversité biologique, dénommée ci-après « la Convention », et à l'article 3 du Protocole s'appliquent au présent Protocole additionnel.
2. En outre, aux fins du présent Protocole additionnel :

a) « Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole » s'entend de la Conférence des Parties à la Convention siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole;

b) « Dommage » s'entend d'un effet défavorable sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant compte des risques pour la santé humaine, qui :

i) Est mesurable ou autrement observable en tenant compte, lorsque cette information existe, des conditions initiales établies scientifiquement et reconnues par l'autorité compétente, compte tenu de toute autre variation d'origine naturelle et anthropique; et

ii) Est significatif au sens donné dans le paragraphe 3 ci-après;

c) « Opérateur » s'entend de toute personne qui contrôle directement ou indirectement l'organisme vivant modifié et qui pourrait, selon le cas et tel que déterminé par le droit interne, inclure, entre autres, le titulaire du permis, la personne qui a mis l'organisme vivant modifié sur le marché, le concepteur, le producteur, l'auteur de la notification, l'exportateur, l'importateur, le transporteur ou le fournisseur;

d) « Mesures d'intervention » s'entend des mesures raisonnables prises pour :

i) Prévenir, minimiser, confiner, atténuer ou autrement éviter le dommage, selon qu'il convient;

ii) Restaurer la diversité biologique en prenant des mesures dans l'ordre de préférence suivant :

a. Restauration de la diversité biologique aux conditions qui existaient avant que le dommage soit survenu, ou leur équivalent le plus proche; et quand l'autorité compétente détermine que cela n'est pas possible;

b. Restauration par, entre autres, le remplacement de la perte de diversité biologique par d'autres éléments constitutifs de celle-ci, que le type d'utilisation en soit identique ou non, au même emplacement ou, selon qu'il convient, à un autre.

3. Le caractère « significatif » d'un effet défavorable est déterminé sur la base de facteurs tels que :

a) La modification à long terme ou permanente, c'est-à-dire ne pouvant se corriger de manière naturelle dans un délai raisonnable;

b) L'ampleur des modifications qualitatives ou quantitatives qui nuisent aux éléments constitutifs de la diversité biologique;

c) La réduction de la capacité qu'ont les éléments constitutifs de la diversité biologique de fournir des biens et des services;

d) L'ampleur de tout effet défavorable sur la santé humaine dans le contexte du Protocole.

ARTICLE

3

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant d'organismes vivants modifiés trouvant leurs origines dans un mouvement transfrontière. Les organismes vivants modifiés visés sont ceux :

a) Destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale, ou à être transformés;

b) Destinés à être utilisés en milieu confiné;

c) Destinés à être introduits intentionnellement dans l'environnement.

2. S'agissant des mouvements transfrontières intentionnels, le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant de toute utilisation autorisée des organismes vivants modifiés mentionnés au paragraphe 1.

3. Le présent Protocole additionnel s'applique également au dommage résultant de mouvements transfrontières non intentionnels prévus à l'article 17 du Protocole ainsi qu'au dommage résultant de mouvements transfrontières illicites prévus à l'article 25 du Protocole.

4. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage résultant d'un mouvement transfrontière d'organismes vivants modifiés qui a débuté après l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel pour la Partie vers la juridiction de laquelle a eu lieu le mouvement transfrontière.

5. Le présent Protocole additionnel s'applique au dommage survenu dans des zones situées dans les limites de la juridiction nationale des Parties.

6. Les Parties peuvent utiliser les critères définis par leur droit interne pour traiter le dommage survenant dans les limites de leur juridiction nationale.

7. Le droit interne mettant en œuvre le présent Protocole additionnel s'applique également au dommage résultant des mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés en provenance de pays non Parties.

ARTICLE

4

LIEN DE CAUSALITÉ

Un lien de causalité est établi entre le dommage et l'organisme vivant modifié en question et ce, conformément au droit interne.

ARTICLE

5

MESURES D'INTERVENTION

1. Lorsqu'un dommage s'est produit, les Parties exigent, sous réserve des conditions imposées par l'autorité compétente, que le ou les opérateurs appropriés :

- a) Informent immédiatement l'autorité compétente;
- b) Évaluent le dommage; et
- c) Prennent les mesures d'intervention appropriées.

2. L'autorité compétente :

- a) Identifie l'opérateur qui a causé le dommage;
- b) Évalue le dommage; et
- c) Détermine les mesures d'intervention que devrait prendre l'opérateur.

3. Lorsque des informations pertinentes, y compris les informations scientifiques disponibles ou les informations dont dispose le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, indiquent qu'il existe une probabilité suffisante de survenance de dommage si des mesures d'intervention ne sont pas prises en temps utile, l'opérateur est tenu de prendre des mesures d'intervention appropriées afin d'éviter ce dommage.

4. L'autorité compétente peut prendre les mesures d'intervention appropriées, y compris en particulier lorsque l'opérateur ne l'a pas fait.

5. L'autorité compétente a le droit de recouvrer auprès de l'opérateur les coûts liés à l'évaluation du dommage et à la prise de toute mesure d'intervention appropriée ainsi que les coûts et dépenses accessoires y afférents. Les Parties peuvent prévoir dans leur droit interne des situations dans lesquelles l'opérateur peut ne pas être tenu de supporter ces coûts et dépenses.

6. Les décisions de l'autorité compétente qui exigent de l'opérateur qu'il prenne des mesures d'intervention devraient être motivées. Ces décisions devraient être notifiées à l'opérateur. Le droit interne prévoit l'existence de

recours, y compris la possibilité d'une révision administrative ou judiciaire de ces décisions. L'autorité compétente informe également l'opérateur des recours disponibles, conformément au droit interne. L'utilisation de tels recours n'empêche pas l'autorité compétente de prendre des mesures d'intervention dans les circonstances appropriées, sauf indication contraire prévue par le droit interne.

7. En appliquant cet article et afin de définir les mesures d'intervention spécifiques que l'autorité compétente prendra ou exigera, les Parties peuvent, le cas échéant, déterminer si les mesures d'intervention sont déjà prévues par le droit interne sur la responsabilité civile.

8. Les mesures d'intervention sont mises en œuvre conformément au droit interne.

ARTICLE

6

EXEMPTIONS

1. Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, les exemptions suivantes :

- a) Cas fortuit ou force majeure; et
- b) Conflit armé ou troubles civils.

2. Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, les autres exemptions ou mesures d'atténuation qu'elles jugent appropriées.

ARTICLE

7

DÉLAIS

Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne :

- a) Des délais relatifs et/ou absolus y compris en ce qui concerne les mesures d'intervention; et
- b) Le début de la période à laquelle un délai s'applique.

ARTICLE

8

LIMITES FINANCIÈRES

Les Parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, des limites financières pour le recouvrement des coûts et dépenses liés aux mesures d'intervention.

ARTICLE

9

DROIT DE RECOURS

Le présent Protocole additionnel ne limite ni ne restreint aucun des droits de recours ou d'indemnisation dont peut disposer un opérateur à l'endroit de toute autre personne.

ARTICLE

10

GARANTIE FINANCIÈRE

1. Les Parties se réservent le droit de prévoir des dispositions de garantie financière dans leur droit interne.
2. Les Parties exercent le droit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus conformément à leurs droits et obligations prévus dans le droit international, compte tenu des trois derniers paragraphes du préambule du Protocole.
3. La première réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel demandera au Secrétaire exécutif d'entreprendre une étude complète abordant entre autres :
 - a) Les modalités de mécanismes de garantie financière;
 - b) Une évaluation des impacts environnementaux, économiques et sociaux de tels mécanismes, en particulier sur les pays en développement; et
 - c) L'identification des organismes appropriés pour fournir la garantie financière.

ARTICLE

11

RESPONSABILITÉ DES ÉTATS POUR DES FAITS INTERNATIONALEMENT ILLICITES

Le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et obligations des États relevant des règles du droit international général qui visent la responsabilité des États pour des faits internationalement illicites.

ARTICLE

12

APPLICATION ET LIEN AVEC LA RESPONSABILITÉ CIVILE

1. Les Parties prévoient, dans leur droit interne, des règles et procédures propres à remédier au dommage. Pour s'acquitter de cette obligation, elles prévoient des mesures d'intervention conformes au présent Protocole additionnel et peuvent s'il y a lieu :

a) Appliquer leur droit interne existant, y compris, le cas échéant, des règles et procédures générales applicables à la responsabilité civile;

b) Appliquer ou élaborer des règles et procédures de responsabilité civile conçues spécifiquement à cet effet; ou

c) Appliquer ou élaborer une combinaison des deux.

2. Les Parties, en vue de prévoir dans leur droit interne des règles et procédures adéquates relatives à la responsabilité civile en cas de préjudice matériel ou personnel associé au dommage tel que défini à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 :

a) Continuent d'appliquer leur droit général existant sur la responsabilité civile;

b) Élaborent et appliquent ou continuent d'appliquer leur droit sur la responsabilité civile spécifiquement à cet effet; ou

c) Élaborent et appliquent ou continuent d'appliquer une combinaison des deux.

3. Dans l'élaboration de leur droit sur la responsabilité civile dont mention est faite aux alinéas b) ou c) des paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, les Parties abordent, selon qu'il convient, les éléments suivants entre autres :

a) Le dommage;

b) La norme de responsabilité, y compris la responsabilité objective ou la responsabilité pour faute;

c) La canalisation de la responsabilité, le cas échéant;

d) Le droit de recours.

ARTICLE

13

ÉVALUATION ET EXAMEN

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole effectue un examen de l'efficacité du présent Protocole additionnel cinq ans après son entrée en vigueur puis ensuite tous les cinq ans, à condition que les informations nécessaires à cet examen aient été fournies par les Parties. Cet examen est effectué dans le contexte de l'évaluation et de l'examen du Protocole comme précisé à l'article 35 du Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole additionnel n'en décident autrement. Le premier examen devra comprendre un examen de l'efficacité des articles 10 et 12.

ARTICLE

14

CONFÉRENCE DES PARTIES SIÉGEANT EN TANT QUE RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole sert de réunion des Parties au présent Protocole additionnel.
2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au Protocole suit l'application du présent Protocole additionnel et prend, dans le cadre de son mandat, les décisions nécessaires pour en favoriser une application effective. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le présent Protocole additionnel et, *mutatis mutandis*, de celles qui lui sont assignées par les alinéas a) et f) du paragraphe 4 de l'article 29 du Protocole.

ARTICLE

15

SECRETARIAT

Le Secrétariat établi en vertu de l'article 24 de la Convention fait fonction de secrétariat du présent Protocole additionnel.

ARTICLE

16

RELATIONS AVEC LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE

1. Le présent Protocole additionnel complète le Protocole, et ne modifie ni amende le Protocole.

2. Le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties au présent Protocole additionnel en vertu de la Convention et du Protocole.

3. Sauf disposition contraire dans le présent Protocole additionnel, les dispositions de la Convention et du Protocole s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent Protocole additionnel.

4. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessus, le présent Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux droits et obligations d'une Partie en vertu du droit international.

ARTICLE

17

SIGNATURE

Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Parties au Protocole au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 7 mars 2011 au 6 mars 2012.

ARTICLE

18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par les États ou les organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole.

2. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du quarantième instrument mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt par cet État ou par cette organisation régionale d'intégration économique de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle le Protocole entre en vigueur pour cet État ou pour cette organisation régionale d'intégration économique, la date la plus tardive étant retenue.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

**ARTICLE
19
RÉSERVES**

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole additionnel.

**ARTICLE
20
DÉNONCIATION**

1. À l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le présent Protocole additionnel par notification écrite au Dépositaire.
2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute date ultérieure qui pourra être spécifiée dans ladite notification.
3. Toute partie qui dénonce le Protocole conformément à l'article 39 du Protocole est considérée comme ayant également dénoncé le présent Protocole additionnel.

**ARTICLE
21
TEXTES FAISANT FOI**

L'original du présent Protocole additionnel, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Nagoya le quinzième jour du mois d'octobre de l'an deux mil dix.

**НАГОЙСКО – КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ
ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**



**Организация Объединенных Наций
2010 год**

НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Стороны настоящего Дополнительного протокола,

будучи Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Протокол»,

учитывая принцип 13 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая необходимость обеспечения надлежащих мер реагирования в случаях причинения ущерба или достаточной вероятности возникновения ущерба в соответствии с положениями Протокола,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, путем обеспечения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

Статья 2

Использование терминов

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция», и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

а) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола», означает Конференцию Сторон Конвенции, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола;

b) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и

ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;

c) «оператор» означает любое лицо, осуществляющее прямой или косвенный контроль за живым измененным организмом, который может в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве включать, кроме всего прочего, владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортера, импортера, перевозчика или поставщика;

d) «меры реагирования» означают разумные действия, предпринимаемые с целью:

i) предотвращения, минимизации, сдерживания и смягчения ущерба или избежания ущерба иным способом (в зависимости от случая);

ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:

a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;

b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:

a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устранить путем естественного восстановления в разумный период времени;

b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;

c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;

d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

Статья 3 Сфера применения

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому живыми измененными организмами, которые интродуцируются вследствие их трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

a) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;

b) предназначенные для использования в замкнутых системах;

c) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов, о которых говорится выше, в пункте 1.

3. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.

4. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.

5. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.

6. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутригосударственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.

7. Внутригосударственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

Статья 4 **Причинная связь**

Причинная связь между ущербом и живым измененным организмом устанавливается в соответствии с внутригосударственным правом.

Статья 5 **Меры реагирования**

1. Стороны обязывают соответствующего оператора или операторов в случае ущерба и учитывая любые требования компетентного органа:

- a) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
- b) проводить оценку ущерба; и
- c) принимать соответствующие меры реагирования.

2. Компетентный орган:

- a) выявляет оператора, причинившего ущерб;
- b) проводит оценку ущерба; и
- c) определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.

3. В тех случаях, когда соответствующая информация, включая доступную научную информацию или информацию, содержащуюся в Механизме посредничества по биобезопасности, свидетельствует о достаточной вероятности возникновения ущерба, если не будут приняты своевременные меры реагирования, на оператора возлагается обязанность принимать надлежащие меры реагирования, чтобы предотвращать такой ущерб.

4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.

5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.

6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.

7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.

8. Меры реагирования принимаются в соответствии с нормами внутригосударственного права.

Статья 6 **Исключения**

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:

- a) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства; и
- b) военные действия или гражданские беспорядки.

2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

Статья 7

Крайний срок

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве

- а) относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования;
- б) начало периода, к которому относится крайний срок.

Статья 8

Финансовые пределы

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

Статья 9

Право регресса

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

Статья 10

Финансовое обеспечение

1. Стороны сохраняют за собой право предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовое обеспечение.
2. Стороны осуществляют право, о котором говорится выше, в пункте 1, в соответствии со своими правами и обязанностями по международному праву, учитывая три последних пункта преамбулы Протокола.
3. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, созданное после вступления в силу Дополнительного протокола, поручает секретариату провести комплексное исследование, в котором изучаются, кроме всего прочего, вопросы:
 - а) условий функционирования механизмов финансового обеспечения;
 - б) оценки экологического, экономического и социального воздействия таких механизмов, и в частности на развивающиеся страны; и

с) выявления надлежащих учреждений для предоставления финансового обеспечения.

Статья 11

Ответственность государств за международно-противоправные деяния

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Статья 12

Осуществление и отношение к гражданской ответственности

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:

а) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;

б) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или

с) применять или разрабатывать сочетание обоих вариантов.

2. Стороны в целях обеспечения адекватных правил и процедур в своем внутригосударственном праве, касающихся привлечения к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 б) статьи 2:

а) продолжают применять действующий общий закон, определяющий порядок привлечения к гражданской ответственности;

б) разрабатывают и применяют или продолжают применять закон о гражданской ответственности, конкретно предусмотренный для этой цели; или

с) разрабатывают или применяют или продолжают применять сочетание обоих вариантов.

3. При разработке закона о гражданской ответственности, о котором говорится выше, в подпунктах б) или с) пунктов 1 или 2, Стороны, кроме всего прочего, рассматривают в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

- а) ущерб;
- б) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;
- с) наложение ответственности в соответствующих случаях;
- д) право возбуждать иск.

Статья 13 **Оценка и обзор**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статей 10 и 12.

Статья 14 **Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

Статья 15

Секретариат

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

Статья 16

Взаимоотношение с Конвенцией и Протоколом

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.
2. Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.
3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются *mutatis mutandis* положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.
4. Без ущерба для положений вышеприведенного пункта 3 настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках международного права.

Статья 17

Подписание

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему, Дополнительный протокол вступает в силу после сдачи на хранение сорокового документа, как это оговорено выше, в пункте 1, на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономи-

ческой интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 19 **Оговорки**

Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.

Статья 20 **Выход**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

Статья 21 **Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в Нагое в пятнадцатый день октября две тысячи десятого года.

**PROTOCOLO DE NAGOYA – KUALA LUMPUR SOBRE
RESPONSABILIDAD Y COMPENSACIÓN
SUPLEMENTARIO AL PROTOCOLO DE CARTAGENA
SOBRE SEGURIDAD DE LA BIOTECNOLOGÍA**



NACIONES UNIDAS

2010

**PROTOCOLO DE NAGOYA – KUALA LUMPUR SOBRE
RESPONSABILIDAD Y COMPENSACIÓN SUPLEMENTARIO AL
PROTOCOLO DE CARTAGENA SOBRE SEGURIDAD DE LA
BIOTECNOLOGÍA**

Las Partes en este Protocolo Suplementario,

Siendo Partes en el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología del Convenio sobre la Diversidad Biológica, en lo sucesivo denominado «el Protocolo»,

Teniendo en cuenta el principio 13 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo,

Reafirmando el enfoque de precaución que figura en el principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo,

Reconociendo la necesidad de proporcionar medidas de respuesta apropiadas para aquellos casos en que haya daños o probabilidad suficiente de daños, con arreglo al Protocolo,

Recordando el artículo 27 del Protocolo,

Han acordado lo siguiente:

Artículo

1

OBJETIVO

El objetivo de este Protocolo Suplementario es contribuir a la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, proporcionando normas y procedimientos internacionales en la esfera de la responsabilidad y compensación en relación con los organismos vivos modificados.

Artículo

2

TÉRMINOS UTILIZADOS

1. Los términos utilizados en el artículo 2 del Convenio sobre la Diversidad Biológica, de ahora en adelante denominado «el Convenio», y el artículo 3 del Protocolo se aplicarán al presente Protocolo Suplementario.

2. Además, para los fines del presente Protocolo Suplementario:

a) Por «Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo» se entiende la Conferencia de las Partes en el Convenio que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo.

b) Por «daño» se entiende un efecto adverso en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, tomando también en cuenta los riesgos para la salud humana, que:

- i) pueda medirse o de cualquier otro modo observarse teniéndose en cuenta, donde estén disponibles, referencias científicamente establecidas reconocidas por una autoridad competente en las que se tengan en cuenta cualquier otra variación de origen antropogénico y cualquier variación natural; y
- ii) sea significativo según lo establecido en el párrafo 3 *infra*.

c) Por «operador» se entiende cualquier persona que tenga el control directo o indirecto del organismo vivo modificado, término que podría incluir, según proceda y según lo determine la legislación nacional, entre otros, el titular del permiso, la persona que colocó el organismo vivo modificado en el mercado, el desarrollador, el productor, el notificador, el exportador, el importador, el transportista o el proveedor.

d) Por «medidas de respuesta» se entienden acciones razonables para:

- i) prevenir, reducir al mínimo, contener, mitigar o evitar de algún otro modo el daño, según proceda;
- ii) restaurar la diversidad biológica por medio de acciones por adoptar en el siguiente orden de preferencia:
 - a. restauración de la diversidad biológica a la condición existente antes de que ocurriera el daño, o su equivalente más cercano; y donde la autoridad nacional competente determine que no es posible;
 - b. restauración, entre otras cosas, por medio de la sustitución de la pérdida de diversidad biológica con otros componentes de diversidad biológica para el mismo tipo u otro tipo de uso, ya sea en el mismo lugar o, según proceda, en un lugar alternativo.

3. Un efecto adverso «significativo» será determinado en base a factores tales como:

- a) el cambio a largo plazo o permanente, entendido como cambio que no se reparará mediante la recuperación natural en un periodo razonable;
- b) la amplitud de los cambios cualitativos o cuantitativos que afectan adversamente a los componentes de la diversidad biológica;
- c) la reducción de la capacidad de los componentes de la diversidad biológica para proporcionar bienes y servicios;

d) la amplitud de cualquier efecto adverso en la salud humana en el contexto del Protocolo.

Artículo

3

ÁMBITO

1. Este Protocolo Suplementario se aplica a los daños resultantes de los organismos vivos modificados cuyo origen fue un movimiento transfronterizo. Los organismos vivos modificados a los que se hace referencia son aquellos:

a) destinados a uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento;

b) destinados a uso confinado;

c) destinados a su introducción deliberada en el medio ambiente.

2. Respecto a los movimientos transfronterizos intencionales, este Protocolo Suplementario se aplica a los daños resultantes de cualquier uso autorizado de los organismos vivos modificados a los que se hace referencia en el párrafo 1 *supra*.

3. Este Protocolo Suplementario también se aplica a los daños resultantes de los movimientos transfronterizos involuntarios a los que se hace referencia en el artículo 17 del Protocolo, así como a los daños resultantes de los movimientos transfronterizos ilícitos a los que se hace referencia en el artículo 25 del Protocolo.

4. Este Protocolo Suplementario se aplica a los daños resultantes de un movimiento transfronterizo de organismos vivos modificados que se inició después de la entrada en vigor de este Protocolo Suplementario para la Parte en cuya jurisdicción se produjo el movimiento transfronterizo.

5. Este Protocolo Suplementario se aplica a los daños que se produjeron en zonas dentro de los límites de la jurisdicción nacional de las Partes.

6. Las Partes pueden aplicar los criterios establecidos en su legislación nacional para abordar los daños que se producen dentro de los límites de su jurisdicción nacional.

7. La legislación nacional por la que se implemente este Protocolo Suplementario se aplicará también a los daños resultantes de los movimientos transfronterizos de organismos vivos modificados desde Estados que no son Partes.

Artículo

4

CAUSALIDAD

Se establecerá un vínculo causal entre los daños y el organismo vivo modificado en cuestión, de conformidad con la legislación nacional.

Artículo

5

MEDIDAS DE RESPUESTA

1. Las Partes, con sujeción a los requisitos de la autoridad competente, requerirán que el operador o los operadores apropiados en el caso de daño:
 - a) informen inmediatamente a la autoridad competente;
 - b) evalúen el daño; y
 - c) tomen medidas de respuesta apropiadas.
2. La autoridad competente:
 - a) identificará al operador que ha causado el daño;
 - b) evaluará el daño; y
 - c) determinará qué medidas de respuesta debería adoptar el operador.
3. En aquellos casos en los que la información pertinente, incluida la información científica disponible o la información disponible en el Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, indique que existe probabilidad de que se produzcan daños si no se adoptan medidas de respuesta oportunas, se requerirá que el operador adopte medidas de respuesta apropiadas para evitar tales daños.
4. La autoridad competente podrá aplicar medidas de respuesta apropiadas, incluso especialmente, cuando el operador no las haya aplicado.
5. La autoridad competente tiene derecho a recuperar del operador los costos y gastos de la evaluación de los daños y de la aplicación de cualesquiera medidas apropiadas de respuesta e incidentales de ambas. Las Partes pueden estipular, en su legislación nacional, otras situaciones según las cuales pudiera no requerirse que el operador se haga cargo de los costos y gastos.
6. Las decisiones de la autoridad competente que requieran que el operador tome medidas de respuesta deberían ser fundamentadas. Dichas decisiones deberían notificarse al operador. La legislación nacional estipulará vías de recursos, que incluirán la oportunidad de examinar dichas decisiones por vía administrativa o judicial. La autoridad competente también informará al operador, conforme a la legislación nacional, acerca de los recursos disponibles. La aplicación de dichos recursos no impedirá que la autoridad competente tome medidas de respuesta en las circunstancias apropiadas, a menos que se estipule de otro modo en la legislación nacional.
7. En la aplicación de este artículo, y con miras a definir las medidas de respuesta específicas que la autoridad competente requerirá o adoptará, las Partes

podrán, según corresponda, evaluar si ya se han abordado medidas de respuesta en su legislación nacional sobre responsabilidad civil.

8. Las medidas de respuesta se aplicarán conforme a la legislación nacional.

Artículo

6

EXENCIONES

1. Las Partes pueden disponer, en su legislación nacional, las siguientes exenciones:

- a) caso fortuito o fuerza mayor; y
- b) acto de guerra o disturbio civil.

2. Las Partes pueden disponer, en su legislación nacional, cualesquiera otras exenciones o circunstancias atenuantes que consideren apropiadas.

Artículo

7

PLAZOS LÍMITE

Las Partes pueden disponer, en su legislación nacional:

- a) plazos límite relativos y/o absolutos, incluidas las acciones relativas a medidas de respuesta; y
- b) el comienzo del período al que se aplica el plazo límite.

Artículo

8

LÍMITES FINANCIEROS

Las Partes pueden disponer, en su legislación nacional, límites financieros para la recuperación de los costos y gastos relacionados con las medidas de respuesta.

Artículo

9

DERECHO DE RECURSO

El presente Protocolo Suplementario no limitará ni restringirá ningún derecho de recurso o de indemnización que un operador pudiera tener respecto a cualquier otra persona.

Artículo
10
GARANTÍAS FINANCIERAS

1. Las Partes conservan el derecho a establecer garantías financieras en su legislación nacional.
2. Las Partes ejercerán el derecho mencionado en el párrafo 1 de manera coherente con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, teniendo en cuenta los tres últimos párrafos preambulares del Protocolo.
3. En su primer período de sesiones después de la entrada en vigor del Protocolo Suplementario, la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo pedirá a la Secretaría que lleve a cabo un estudio exhaustivo que incluya, entre otras cosas:
 - a) las modalidades de los mecanismos de garantía financiera;
 - b) una evaluación de los impactos ambientales, económicos y sociales de dichos mecanismos, particularmente en los países en desarrollo;
 - c) una identificación de las entidades apropiadas para proporcionar garantía financiera.

Artículo
11
**RESPONSABILIDAD DE LOS ESTADOS POR HECHOS
INTERNACIONALMENTE ILÍCITOS**

Este Protocolo Suplementario no afectará a los derechos y obligaciones de los Estados en virtud de las normas generales del derecho internacional con respecto a la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos.

Artículo
12
APLICACIÓN Y RELACIÓN CON LA RESPONSABILIDAD CIVIL

1. Las Partes dispondrán, en su legislación nacional, normas y procedimientos que se ocupen de los daños. Con el fin de cumplir con esta obligación, las Partes estipularán medidas de respuesta de acuerdo con este Protocolo Suplementario y podrán, según proceda:
 - a) aplicar la legislación nacional existente, incluidas, donde proceda, normas y procedimientos generales en materia de responsabilidad civil;
 - b) aplicar o elaborar normas y procedimientos sobre responsabilidad civil específicamente con este fin; o
 - c) aplicar o elaborar una combinación de ambos.

2. Con el fin de estipular en su legislación nacional normas y procedimientos adecuados en materia de responsabilidad civil por daños materiales o personales relacionados con el daño, tal como se define en el artículo 2, párrafo 2 b), las Partes deberán:

- a) continuar aplicando su legislación general existente sobre responsabilidad civil;
- b) desarrollar y aplicar o continuar aplicando su legislación sobre responsabilidad específicamente para tal fin; o
- c) desarrollar y aplicar o continuar aplicando una combinación de ambas.

3. Al elaborar la legislación sobre responsabilidad a la que se hace referencia en los incisos b) y c) de los párrafos 1 o 2 *supra*, las Partes abordarán, según proceda y entre otros, los siguientes elementos:

- a) daños;
- b) estándar de responsabilidad, incluida la responsabilidad estricta o basada en la culpa;
- c) canalización de la responsabilidad, donde proceda;
- d) derecho a interponer demandas.

Artículo

13

EVALUACIÓN Y REVISIÓN

La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo llevará a cabo una revisión de la eficacia de este Protocolo Suplementario, cinco años después de su entrada en vigor y en lo sucesivo cada cinco años, siempre que la información que requiere dicha revisión haya sido dada a conocer por las Partes. La revisión se llevará a cabo en el contexto de la evaluación y revisión del Protocolo tal como se especifica en el artículo 35 del Protocolo, a menos que las Partes en este Protocolo Suplementario decidan algo diferente. La primera revisión incluirá una evaluación de la eficacia de los artículos 10 y 12.

Artículo

14

CONFERENCIA DE LAS PARTES QUE ACTÚA COMO REUNIÓN DE LAS PARTES EN EL PROTOCOLO

1. Con sujeción a lo estipulado en el párrafo 2 del artículo 32 del Convenio, la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo actuará como reunión de las Partes en este Protocolo Suplementario.

2. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el Protocolo deberá mantener bajo supervisión periódica la aplicación del presente Protocolo Suplementario y adoptará, con arreglo a su mandato, las decisiones que sean necesarias para promover su aplicación efectiva. Desempeñará las funciones que le son asignadas por este Protocolo Suplementario y, *mutatis mutandis*, las funciones que le son asignadas en los párrafos 4 a) y f) del artículo 29 del Protocolo.

Artículo

15

SECRETARÍA

La Secretaría establecida en virtud del artículo 24 del Convenio actuará como Secretaría del presente Protocolo Suplementario.

Artículo

16

RELACIÓN CON EL CONVENIO Y EL PROTOCOLO

1. Este Protocolo Suplementario complementará el Protocolo, y no modificará ni enmendará el Protocolo.

2. Este Protocolo Suplementario no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes en este Protocolo Suplementario en virtud del Convenio y el Protocolo.

3. A menos que se estipule lo contrario en el Protocolo Suplementario, las disposiciones del Convenio y el Protocolo se aplicarán, *mutatis mutandis*, al presente Protocolo Suplementario.

4. Sin perjuicio de lo estipulado en el párrafo 3 *supra*, este Protocolo Suplementario no afectará a los derechos y obligaciones de una Parte conforme al derecho internacional.

Artículo

17

FIRMA

El presente Protocolo Suplementario permanecerá abierto a la firma de las Partes en el Protocolo en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 7 de marzo de 2011 hasta el 6 de marzo de 2012.

Artículo

18

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo Suplementario entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados u organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en el Protocolo.

2. El presente Protocolo Suplementario entrará en vigor para cada Estado u organización regional de integración económica que lo ratifique, acepte o apruebe o que se adhiera al mismo después del depósito del cuadragésimo instrumento mencionado en el párrafo 1 *supra*, el nonagésimo día contando a partir de la fecha en que dicho Estado u organización regional de integración económica haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el Protocolo entre en vigor para ese Estado u organización regional de integración económica, si esa segunda fecha fuera posterior.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 *supra*, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

Artículo

19

RESERVAS

No podrán formularse reservas al presente Protocolo Suplementario.

Artículo

20

DENUNCIA

1. En cualquier momento después de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo Suplementario para una Parte, esa Parte podrá denunciar el presente Protocolo Suplementario mediante notificación por escrito al Depositario.

2. Cualquier denuncia será efectiva después de un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en una fecha posterior que se haya especificado en la notificación de la denuncia.

3. Se considerará que cualquier Parte que denuncie el Protocolo de conformidad con el artículo 39 del Protocolo denuncia también el presente Protocolo Suplementario.

Artículo

21

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo Suplementario, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, firman el presente Protocolo Suplementario.

HECHO en Nagoya en el decimoquinto día del mes de octubre de dos mil diez.

٣ - يعتبر الطرف الذي ينسحب من البروتوكول وفقا للمادة ٣٩ من البروتوكول منسحبا أيضا من هذا البروتوكول التكميلي.

المادة ٢١

النصوص ذات الحجية

تودع النسخة الأصلية من هذا البروتوكول التكميلي، الذي تعتبر نصوصه باللغات العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية متساوية في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

إثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المصرح لهم على النحو الواجب بذلك، بالتوقيع على هذا البروتوكول التكميلي.

حرر في ناغويا في الخامس عشر من أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٠.

المادة ١٨

الدخول حيز النفاذ

١ - يدخل هذا البروتوكول التكميلي حيز النفاذ في اليوم التسعين بعد تاريخ إيداع الصك الأربعين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من قبل الدول أو المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي التي هي أطراف في البروتوكول.

٢ - يدخل هذا البروتوكول التكميلي حيز النفاذ بالنسبة لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق عليه أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الأربعين حسبما يشار إليه في الفقرة ١ أعلاه بشأن دخوله حيز النفاذ في اليوم التسعين من تاريخ قيام تلك الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي بإيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، أو في تاريخ دخول البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي، أيهما يأتي لاحقاً.

٣ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه، لا تحسب أية وثيقة تودعها منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي باعتبارها إضافية للوثائق التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة ١٩

التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذا البروتوكول التكميلي.

المادة ٢٠

الانسحاب

١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذا البروتوكول التكميلي في أي وقت بعد مرور سنتين من تاريخ دخوله حيز النفاذ بالنسبة لذلك الطرف، عن طريق إرسال إخطار مكتوب بذلك إلى الوديع.

٢ - يسري هذا الانسحاب بعد انقضاء سنة من تاريخ تسلم الوديع إخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق يحدد في إخطار الانسحاب.

٢ - يجب على مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول الإبقاء على تنفيذ هذا البروتوكول التكميلي قيد الاستعراض بصفة منتظمة وأن يتخذ، ضمن حدود ولايته، المقررات اللازمة للتشجيع على تنفيذه الفعال. وعليه أن يؤدي المهام الموكلة إليه بموجب هذا البروتوكول التكميلي، ومع إجراء ما يلزم من تغييرات، المهام الموكلة إليه بموجب الفقرتين ٤ (أ) و (و) من المادة ٢٩ من البروتوكول.

المادة ١٥

الأمانة

تعمل الأمانة المنشأة بموجب المادة ٢٤ من الاتفاقية كأمانة لهذا البروتوكول التكميلي.

المادة ١٦

العلاقة بالاتفاقية والبروتوكول

- ١ - يكمل هذا البروتوكول التكميلي البروتوكول ولا يعدل البروتوكول أو يغيره.
- ٢ - لا يؤثر هذا البروتوكول التكميلي على حقوق والتزامات الأطراف فيه بموجب الاتفاقية والبروتوكول.
- ٣ - ما لم ينص هذا البروتوكول التكميلي على خلاف ذلك، تسري أحكام الاتفاقية والبروتوكول، مع إجراء ما يلزم من تغييرات، على هذا البروتوكول التكميلي.
- ٤ - بدون الإخلال بالفقرة ٣ أعلاه، لا يؤثر هذا البروتوكول التكميلي على حقوق أي طرف أو التزاماته بموجب القانون الدولي.

المادة ١٧

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول التكميلي للأطراف في البروتوكول في مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ٧ مارس/آذار ٢٠١١ إلى ٦ مارس/آذار ٢٠١٢.

- (أ) مواصلة تطبيق قوانينها العامة القائمة بشأن المسؤولية المدنية؛
- (ب) إعداد وتطبيق أو مواصلة تطبيق قانون المسؤولية المدنية تحديدا لهذا الغرض؛ أو
- (ج) إعداد وتطبيق أو مواصلة تطبيق مزيج من الاثنين.
- ٣ - عند إعداد قانون المسؤولية المدنية حسبما هو مشار إليه في الفقرتين الفرعيتين (ب) أو (ج) من الفقرتين ١ أو ٢ أعلاه، يجب على الأطراف أن تعالج، حسب الحالة، جملة أمور من بينها العناصر التالية:
- (أ) الضرر؛
- (ب) معيار المسؤولية بما في ذلك المسؤولية المطلقة، أو القائمة على الخطأ؛
- (ج) تمرير المسؤولية، حسب الاقتضاء؛
- (د) الحق في رفع الدعاوى.

المادة ١٣

التقييم والاستعراض

يجب على مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول إجراء استعراض لفعالية هذا البروتوكول التكميلي بعد خمس سنوات من دخوله حيز النفاذ ومرة كل خمس سنوات بعد ذلك، شريطة أن توفر الأطراف المعلومات التي تفيد بالحاجة إلى إجراء هذا الاستعراض. ويضطلع بالاستعراض في سياق تقييم واستعراض البروتوكول حسبما هو منصوص عليه في المادة ٣٥ من البروتوكول، ما لم تقرر الأطراف في هذا البروتوكول التكميلي خلاف ذلك. ويجب أن يتضمن الاستعراض الأول استعراضا لفعالية المادتين ١٠ و ١٢.

المادة ١٤

مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول

- ١ - يعمل مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول التكميلي، رهنا بأحكام الفقرة ٢ من المادة ٣٢ من الاتفاقية.

٣ - يطلب الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول، المنعقد عقب بدء سريان البروتوكول التكميلي، إلى الأمانة إجراء دراسة شاملة تتناول ضمن جملة أمور:

(أ) طرائق عمل آليات الضمان المالي؛

(ب) تقييما للآثار البيئية والاقتصادية والاجتماعية لمثل هذه الآليات، ولاسيما على البلدان النامية؛

(ج) تحديد الكيانات الملائمة لتوفير الضمان المالي.

المادة ١١

مسؤولية الدول عن الأفعال غير المشروعة دوليا

لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول التكميلي على حقوق الدول والتزاماتها بموجب قواعد القانون الدولي العام فيما يتعلق بمسؤولية الدول عن الأفعال غير المشروعة دوليا.

المادة ١٢

التنفيذ والعلاقة بالمسؤولية المدنية

١ - يجب على الأطراف أن تنص، في قانونها المحلي، على قواعد وإجراءات تعالج الضرر. ومن أجل تنفيذ هذا الالتزام، يجب على الأطراف أن تنص على تدابير استجابة وفقا لهذا البروتوكول التكميلي، ويجوز أن تقوم بما يلي، حسب الحالة:

(أ) تطبيق قوانينها المحلية القائمة، بما في ذلك القواعد والإجراءات العامة السارية بشأن المسؤولية المدنية؛

(ب) تطبيق أو إعداد قواعد وإجراءات للمسؤولية المدنية لهذا الغرض بالتحديد؛ أو

(ج) تطبيق الاثنين أو إعداد مزيج منهما.

٢ - يجب على الأطراف القيام بما يلي بهدف توفير قواعد وإجراءات ملائمة في قوانينها المحلية بشأن المسؤولية المدنية عن الضرر المادي أو الشخصي المتصل بالضرر حسب تعريفه في الفقرة ٢ (ب) من المادة ٢:

٢ - يجوز أن تنص الأطراف، في قانونها المحلي، على أي استثناءات أو تدابير تخفيف أخرى حسبما تراه ملائماً.

المادة ٧

الحدود الزمنية

يجوز أن تنص الأطراف، في قانونها المحلي، على ما يلي:

- (أ) حدود زمنية نسبية و/أو مطلقة بما في ذلك للإجراءات المتعلقة بتدابير الاستجابة؛
(ب) بداية الفترة التي يسري عليها الحد الزمني.

المادة ٨

الحدود المالية

يجوز أن تنص الأطراف، في قانونها المحلي، على حدود مالية لاسترداد التكاليف والمصاريف المرتبطة بتدابير الاستجابة.

المادة ٩

حق اللجوء

لا يفرض هذا البروتوكول التكميلي قيوداً أو يقيد حق المشغل في اللجوء إلى سبل انتصاف والحصول على تعويض من أي شخص آخر.

المادة ١٠

الضمان المالي

- ١ - تحتفظ الأطراف بحق النص في قوانينها المحلية على الضمان المالي.
٢ - تمارس الأطراف الحق المشار إليه في الفقرة ١ أعلاه بطريقة تتسق مع حقوقها والتزاماتها بموجب القانون الدولي، مع مراعاة الفقرات الثلاث الأخيرة من ديباجة البروتوكول.

٣ - عندما تشير المعلومات ذات الصلة، بما فيها المعلومات العلمية المتاحة أو المعلومات المتاحة في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، إلى تهديد وشيك باحتمال حدوث ضرر في حالة عدم اتخاذ تدابير استجابة، على المشغل أن يتخذ تدابير استجابة ملائمة لتجنب هذا الضرر.

٤ - يجوز أن تنفذ السلطة المختصة تدابير استجابة ملائمة بما في ذلك، وعلى وجه الخصوص، حين يعجز المشغل عن القيام بذلك.

٥ - يحق للسلطة المختصة أن تسترد من المشغل تكاليف ومصاريف تقييم الضرر وتنفيذ أي من تدابير الاستجابة الملائمة هذه وأن تسترد أي تكاليف ومصاريف أخرى عرضية مرتبطة بذلك. ويجوز للأطراف أن تنص، في قوانينها المحلية، على حالات أخرى قد لا تتطلب إلزام المشغل بتحمل التكاليف والمصاريف.

٦ - ينبغي أن تكون قرارات السلطة المختصة التي تلزم المشغل باتخاذ تدابير استجابة مسببة. وينبغي إخطار المشغل بهذه القرارات. ويجب أن ينص القانون المحلي على سبل الانتصاف بما في ذلك إمكانية إجراء استعراض إداري أو قضائي لهذه القرارات. وعلى السلطة المختصة، وفقا للقانون المحلي، إبلاغ المشغل بسبل الانتصاف المتاحة. ويجب ألا يمنع اللجوء إلى هذه السبل السلطة المختصة من اتخاذ تدابير استجابة في الظروف الملائمة، ما لم ينص القانون المحلي على خلاف ذلك.

٧ - عند تنفيذ هذه المادة ومن أجل تعريف تدابير الاستجابة المحددة التي تتطلبها السلطة المختصة أو اتخاذها هذه السلطة، يجوز للأطراف، حسب الحالة، تقييم ما إذا كانت تدابير الاستجابة مشمولة بالفعل في قوانينها المحلية المتعلقة بالمسؤولية المدنية.

٨ - يجب تنفيذ تدابير الاستجابة وفقا للقانون المحلي.

المادة ٦

الاستثناءات

١ - يجوز أن تنص الأطراف، في قانونها المحلي، على الاستثناءات التالية:

(أ) القضاء والقدر أو القوة القاهرة؛

(ب) الحرب أو الاضطراب المدني.

٥ - يسري هذا البروتوكول التكميلي على الضرر الذي يحدث في المناطق الواقعة داخل حدود الولاية الوطنية للأطراف.

٦ - يجوز للأطراف أن تستعمل المعايير المنصوص عليها في قانونها المحلي لمعالجة الضرر الذي يحدث في مناطق تقع داخل حدود ولايتها الوطنية.

٧ - يجب أن يسري أيضا القانون المحلي الذي يُنفذ هذا البروتوكول التكميلي بموجبه، على الأضرار الناشئة عن تحركات الكائنات الحية المحورة عبر الحدود من غير الأطراف.

المادة ٤

الصلة السببية

يجب تحديد صلة سببية بين الضرر والكائن الحي المحور المعني وفقا للقانون المحلي.

المادة ٥

تدابير الاستجابة

١ - على الأطراف أن تلزم المشغل المعني أو المشغلين المعنيين، في حالة حدوث ضرر، مع مراعاة أي متطلبات تقررها السلطة المختصة، بما يلي:

(أ) إبلاغ السلطة المختصة فورا؛

(ب) تقييم مدى الضرر؛

(ج) اتخاذ تدابير استجابة ملائمة.

٢ - يجب على السلطة المختصة:

(أ) تحديد المشغل الذي يتسبب في الضرر؛

(ب) تقييم مدى الضرر؛

(ج) تقرير تدابير الاستجابة التي ينبغي أن يتخذها المشغل.

- (أ) التغيير الطويل الأجل أو المستدم، ويفهم على أنه التغيير الذي لن يعالج من خلال التعافي الطبيعي في غضون مدة معقولة من الزمن؛
- (ب) مدى التغييرات النوعية أو الكمية التي تؤثر تأثيراً ضاراً على مكونات التنوع البيولوجي؛
- (ج) انخفاض قدرة مكونات التنوع البيولوجي على توفير السلع والخدمات؛
- (د) مدى أي آثار ضارة على صحة الإنسان في سياق البروتوكول.

المادة ٣

مجال التطبيق

١ - يسري هذا البروتوكول التكميلي على الأضرار الناشئة عن الكائنات المحورة الحية على النحو التي يعود منشأها إلى التحركات عبر الحدود. وهذه الكائنات المحورة الحية هي تلك التي:

(أ) يكون المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف، أو للتجهيز؛

(ب) تكون موجهة للاستخدام المعزول؛

(ج) يكون المراد إدخالها في البيئة عن عمد.

٢ - فيما يتعلق بالتحركات المقصودة عبر الحدود، يسري هذا البروتوكول التكميلي على الأضرار الناشئة عن أي من الاستعمالات المصرح بها للكائنات المحورة والمشار إليها في الفقرة ١ أعلاه.

٣ - يسري هذا البروتوكول التكميلي أيضاً على الأضرار الناشئة عن التحركات غير المقصودة عبر الحدود على النحو المشار إليه في المادة ١٧ من البروتوكول بالإضافة إلى الأضرار الناشئة عن التحركات غير المشروعة عبر الحدود على النحو المشار إليه في المادة ٢٥ من البروتوكول.

٤ - يسري هذا البروتوكول التكميلي على الأضرار الناشئة عن تحريك الكائنات الحية المحورة عبر الحدود يكون قد بدأ بعد سريان هذا البروتوكول التكميلي بالنسبة للطرف الذي بدأت الحركة عبر الحدود في إقليم خاضع لولايته.

٢ - وبالإضافة إلى ذلك، ولأغراض هذا البروتوكول التكميلي:

(أ) "مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول" يعني مؤتمر الأطراف في الاتفاقية العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول؛

(ب) "الضرر" يعني أثرا ضارا على حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، مع مراعاة أيضا المخاطر على صحة الإنسان، الذي:

(١) يكون قابلا للقياس أو ملموسا، مع مراعاة ما يوجد من خطوط أساس، إن وجدت، محددة على أسانيد علمية معترف بها من قبل سلطة مختصة تأخذ في الحسبان أي تغيير آخر بفعل الإنسان وأي تغيير طبيعي؛

(٢) ويكون جسيما كما هو مبين في الفقرة ٣ أدناه؛

(ج) "المشغل" يعني أي شخص يكون تحت تصرفه بصورة مباشرة أو غير مباشرة كائنات حية محورة والذي يمكن أن يشمل ضمن غيره، حسب الحالة، وحسبما يقرره القانون المحلي، الشخص الذي يحمل الترخيص أو الذي يطرح الكائن الحي المحور في السوق، أو القائم بالتطوير أو المنتج أو المخاطر أو المصدر أو المستورد أو الناقل أو المورد؛

(د) "تدابير الاستجابة" تعني إجراءات معقولة، من أجل ما يلي:

(١) منع حدوث ضرر أو تقليل الضرر إلى أدنى حد أو احتوائه أو التخفيف من حدته بطريقة أخرى، حسب الحالة؛

(٢) استعادة التنوع البيولوجي من خلال إجراءات تتخذ وفقا لترتيب الأفضلية التالي:

(أ) استعادة التنوع البيولوجي إلى الحالة التي كانت قائمة قبل حدوث الضرر، أو إلى أقرب حالة مكافئة لها؛ وعندما تقرر السلطة المختصة أن ذلك غير ممكن،

(ب) الاستعادة عن طريق، ضمن أمور أخرى، الاستعاضة عن فقدان التنوع البيولوجي بمكونات أخرى من مكونات التنوع البيولوجي لنفس نوع الاستخدام أو لنوع آخر من أنواع الاستخدام، إما في نفس الموقع أو في موقع بديل، حسب الحالة؛

(٣) يُحدد الأثر الضار "الجسيم" على أساس عوامل، مثل:

بروتوكول ناغويا - كوالالمبور التكميلي لبروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية بشأن المسؤولية والجبر التعويضي

إن الأطراف في هذا البروتوكول التكميلي،
باعتبارها أطرافاً في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية الملحق باتفاقية التنوع
البيولوجي، والمشار إليه فيما بعد باسم "البروتوكول"،
إذ تأخذ في الاعتبار المبدأ ١٣ من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية؛
وإذ تؤكد من جديد النهج التحوطي الوارد في المبدأ ١٥ من إعلان ريو بشأن
البيئة والتنمية،
وإذ تقر بالحاجة إلى النص على تدابير استجابة ملائمة في حالة حدوث ضرر أو تهديد
وشيك باحتمال حدوث ضرر، بما يتماشى مع البروتوكول،
وإذ تشير إلى المادة ٢٧ من البروتوكول،
قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

الهدف

يهدف هذا البروتوكول التكميلي إلى المساهمة في حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه
المستدام، مع مراعاة أيضاً المخاطر على صحة الإنسان، عن طريق النص على قواعد وإجراءات
دولية في مجال المسؤولية والجبر التعويضي فيما يتعلق بالكائنات الحية المحورة.

المادة ٢

استخدام المصطلحات

١ - تسري المصطلحات المستعملة في المادة ٢ من اتفاقية التنوع البيولوجي، ويشار
إليها فيما بعد "بالاتفاقية"، والمادة ٣ من البروتوكول على هذا البروتوكول التكميلي.

بروتوكول ناغويا - كوالالمبور التكميلي لبروتوكول
قرطاجنة للسلامة الأحيائية بشأن المسؤولية
والجبر التعويضي



الأمم المتحدة

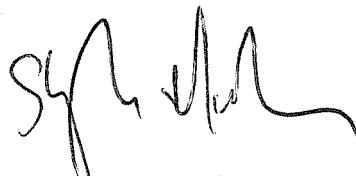
٢٠١٠

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress to the Cartagena Protocol on Biosafety, done at Nagoya on 15 October 2010, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole additionnel de Nagoya - Kuala Lumpur sur la responsabilité et la réparation relatif au Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques, fait à Nagoya le 15 octobre 2010, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Assistant Secretary-General,
in charge of the Office of
Legal Affairs

Pour le Sous-Secrétaire général,
chargé du Bureau des
affaires juridiques



Stephen Mathias

United Nations
New York, 17 February 2011

Organisation des Nations Unies
New York, le 17 février 2011